Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odmienił swe zachowanie w ich oczach – udawał obłąkanego, (kiedy był) w ich rękach, robił znaki\* na drzwiach bramy i puszczał ślinę na swoją brodę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowił zatem zachować się wobec nich jak najdziwniej. Póki mogli mu zaszkodzić, udawał obłąkanego. Zostawiał znaki na bramach, toczył pianę na brodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Akisz powiedział do swoich sług: Oto widzicie człowieka szalonego. Dlaczego przyprowadziliście go do mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Achis do sług swoich: Otoście widzieli człowieka szalonego, czemużeście go przywiedli do mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Achis do sług swoich: Widzieliście człowieka szalonego: czemużeście go do mnie przywiedli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zaczął udawać wobec nich szalonego, dokonywać wśród nich nierozumnych czynności: tłukł rękami w skrzydła bramy i pozwalał ślinie spływać po brodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zachowywał się przed nimi niepoczytalnie, udawał obłąkanego, gdy go chwytali rękami, bił pięściami w odrzwia bramy i obśliniał swoją brodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaczął więc udawać przed nimi niepoczytalnego. Będąc w ich rękach, zachowywał się jak szalony, robił znaki na odrzwiach bramy i pozwalał, by ślina spływała mu po brodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczął wobec Filistynów udawać obłąkanego i zachowywać się jak szalony: bębnił na drzwiach bramy i miał zaślinioną brodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego począł udawać na ich oczach pozbawionego rozumu i zachowywał się jak szaleniec pośród nich: uderzał w drzwi i pozwalał, by ślina ściekała mu po brodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перемінив перед ним своє лице і перетворився в тому дні і бив по брамах міста і вимахував своїми руками і падав при дверях міста, і його слина текла по його бороді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zmienił swe zachowanie w ich oczach oraz pod ich rękami udawał szaleńca, kreśląc znaki na podwojach bramy oraz spuszczając ślinę na swą brodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Achisz rzekł do swych sług: ”Oto widzicie człowieka, który szaleje. Po cóż mi go tu przyprowadzacie? |

1. 1) Wg G: bił, ויתף . [↑](#footnote-ref-2)